



Folklore  
Escuela N.º 2 Rio Arias  
Salta Setiembre 5 de 1921.



Rio Arias, Salta (Capital)  
Escuela Nacional N° 2  
Directora Mercedes Sánchez de Sánchez  
Rafael Gobelli. — 50 años



1.º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales  
Ejemplos:

Eclipses. — Los indígenas (como los coyas de la campaña salteña) atribuyen el eclipse del sol y de la luna señales de que esos astros están enojados, y esto los llena de espanto. Se reúnen entonces y piden a gritos que cesen esos signos de desgracias, que, según ellos, se deben a la maléfica influencia de los espíritus malos.

La luna. — Consideran, aquellos mismos, a la luna como un ser benéfico y le piden produzca abundante cosecha de algarroba, mistol, chañar, etc.

Productos que les proporcionan medios para embriagarse, que es el vicio dominante entre ellos. A las bebidas alcohólicas que hacen le llaman aloja.

Espíritu Bueno. — Espíritu Malo. — "La fantasía de la gente del campo ha creado diferentes leyendas relativas a estas creencias." Para ellos existe un espíritu malo al que llaman Tacruaf (demonio) que hace venir la peste, escasez de viveres etc. Un espíritu bueno al que llaman Ootas-Lais (alma grande buena). "En ciertas épocas del año, particularmente cuando hay calamidades, pestes, los brujos, (que tienen entre ellos) acompañados de algunos campesinos mas supersticiosos, se internan en el monte, y allí formando un círculo, gritan, cantan y hacen signos en el espacio, como quien ahuyenta algo que molesta." Después, el brujo se interna solo en el monte, y dicen, allí se le aparece el demonio en forma de indio, para decirle que cesará la peste, etc. Así lo aseguran, añadiendo que muchas veces el demonio se les aparece en forma de una mujer mala, a la que llaman Saytaya y que les da malos consejos."



M. de Sanchez

Localidad. Rio Arias — Salta  
Escuela. N° 2

3

Directora. Mercedes Sánchez de Sánchez  
Persona que narró. María L. de Anasibia  
Edad. 61 años

1° A. a) Creencias y prácticas supersticiosas

Ejemplo:

La Pachamama. (la santa tierra) El proletariado agrícola de la Campaña Salteña es persistente por las costumbres primitivas. Rinden grande culto a la Pachamama, aseguran que "es la madre de la tierra". Al iniciar cualquier trabajo agrícola y sobre todo si el terreno es nuevo y lo cultivan por primera vez, suponen que la tierra duerme, es preciso despertarla, según el rito antiguo acompañándolo con estas palabras: "Jemis Pachamama no me vayais a comer", o también, "Pachamama Kusiyá Kusiyá", que vale decir "Madre Tierra no te enojis".  
Cavan un hoyo, y ofrendando de los frutos de la tierra, echan en él hojas de coca, cigarrillos, comida; al beber, antes de llevarse la copa a los labios, vierten un poco de ella con la ceremonia: "Pachamama Santa tierra, aquí te traigo de comer!" "Pachamama la santa tierra! dame abundantes cosechas, hace me crecer la sementera"; "dueña de la tierra préstame el terreno"! Aseguran que la Pachamama es buen augurio en la fortuna de los sembrados, de los negocios etc. En la finca del Sr. Eristan Zambrano, cuentan que hay una gran piedra y encima tiene una forma de cara con manchas negras y es la Pachamama, está colocada cerca de la puerta de entrada al negocio, atrae numerosa clientela y todo que llega antes de hacer sus compras, contratos, negocios, primero le rinden fervoroso culto a esa piedra, se arrodillan, persinan, la besan, y hasta le encienden velas.

Para que les multiplique la hacienda hacen las mismas ceremonias los coyas en la época de la maceda de cabras y ovejas. Beben la chicha hervida con alcohol, vino azucar, esta bebida se llama la pata.

de cabra.

Mercedes Sánchez de Sánchez

Localidad, Río Arias - Salta

Escuela Nacional N° 2

Directora: Mercedes Sánchez de Sánchez

Persona que narró Delfina Armata

Edad 48 años

1.º A. c) Supersticiones relativas a animales

Ejemplos:

Se tiene la creencia que el picaflor verde es de buen augurio cuando vuela sobre las plantas del jardín o cerca de las habitaciones de la casa es anuncio de felices nuevas suerte en la familia.

El picaflor negro es considerado como animal de mal agüero, es indicio de novedades malas o desgracia en la familia, por lo general muerte de alguno de sus miembros.

Mercedes Sánchez de Sánchez

Localidad Rio Arias  
 Escuela Nacional N° 2  
 Directora: Mercedes Sánchez de Sánchez  
 Navío. Camila Salinas 52 año

1º A4) Supersticiones relativas a la muerte, juicio final.

Ejemplo:

Era costumbre y hoy mismo en la gente inculta, cuando muere un pequeño lo visten de angelito con alas de papel celeste y blanco lo ponen en la caja mortuoria junto con una escalera hecha del mismo papel celeste y blanco, por ella subirá al cielo. El primer día que fallece hacen el velorio en casa de los deudos: padres hermanos etc el segundo y tercero lo prestan al angelito a las casas de los vecinos. Los tres días de velorio todos bailan, cantan y dura la borrachera, no dicen hasta cuando. Nadie puede llorar, creen que se le mojan las alas al angelito y no llega al cielo.

Lo despedían así: cantando

"Angelito de mi vida,  
 ya te vas y para el cielo,  
 llorarás gotas y vino  
 por tu paquino,  
 gotas y aguardiente  
 por tus parientes."

Mercedes Sánchez de Sánchez



## Rio Arias

Escuela Nacional N° 2

Directora: Mercedes Sánchez de Sánchez

Persona que narró: Carmen Marín

Edad: 51 años

1° A. i.) Curanderismo

Ejemplo: -

Partir un sapo aplicarlo inmediatamente en una quebradura de modo que su parte interna quede sobre la herida sana la quebradura.

En las inmediaciones de esta localidad una enferma perdida de la cabeza talvez por la alta fiebre, el curandero que la asistía (el nombre de este no saben) recetó: "den a la enferma a tomar chunchis-mostaza, con lechiche y fumento", que equivale decir: chuno de mandioca con leche de burra.

El mismo, para el empacho darle a comer carne azada de ratón.

En una finca, Ruiz de los Llanos estaba veraneando un médico, fue a curar un enfermo muy grave, lo examina, ordena a la familia que le den un sudor y lo avropen, al día siguiente vuelve el médico, la madre del enfermo le dice: "Señor está pues, bien avropado mi hijo tenía avrope pa la chicha y hecho lo que usted señor ordenó le avropao todo el cuerpo". El médico receta un medicamento que le den, "en fin dice tan fastidiado, que Dios obre con su misericordia, volveré mañana para ver como sigue", vuelve y lo encuentra muerto, al lado de la cama una escupidera con un cristo adentro. "¡Qué estúpidos son ustedes! ¡qué han hecho!". "Señor su merced me dijo que Cristo obre con su misericordia obedeci para que opere. lo coloqué en la taza.

Mercedes Sánchez de Sánchez

Localidad Rio Arias

7

Escuela Nacional N.º 2

Directora: Mercedes Sánchez de Sánchez

Persona que lo narró Rafael Gobelli.

Edad de la que narró 50 años.

1.º A. k). Cosmogonía

Sobre cosmogonía o sistema de formación del universo, doy el ejemplo siguiente:

Acercas de la creación del hombre, conservan los naturales de mas al norte de Salta su tradición. Cuentan, que fue creado un hombre cuyo nombre ignoran, y que ese hombre se cortó una pierna, la tiró lejos, y de ella se formó la mujer a quien el hombre tomó por esposa.

Mercedes Sánchez de Sánchez

Localidad - Rio Arias. Salta  
 Escuela. - Nacional N.º 2  
 Directora - Mercedes Sánchez de Sánchez  
 Nombre de la persona que narró: María Rómer  
 Edad de esta " 55 años

II a). Tradiciones populares - Narración  
 Sobre tradición dare el siguiente ejemplo:

Narran que un cura de una parroquia cerca de la Ciudad (pero que no era argentino ni menos salteño) todos los años solemnizaba la fiesta de "Semana Santa". El día de Viernes Santo existía la costumbre de hacer calvario y ponerlo a Cristo en la cruz (la que está hoy perpetuada) El sacristan que era el encargado del arreglo tenía orden del Cura ~~que~~ acomodar al Señor de la manera que impresionara mas el sentimiento de fe en los feligreses. Durante el sermón refiriéndose a la pasión del Señor, decía: "ya vereis como lo pusieron <sup>pecador</sup> vuestros y lo vereis y no lo conocereis" "Conid hijo mio ese telón" "presentadles a Cristo", el que aparece vestido de militar haciendo la venia, dice el cura: "ahí lo teneis que ni yo lo conozco."

Mercedes Sánchez de Sánchez

Localidad - Rio Arias - Salta

9

Escuela Nacional N.º 2

Directora. Mercedes Sánchez de Sánchez

Persona que narró Luisa Moreno

Edad de esta 58 años

□ c) Adivinanzas.

Una vieja forobada, un viejo enredador, tiene hijas buenas mosas y un hijo predicador. ¿quién será?

Una vieja. . . . es el tronco de la parra. El viejo. . . . las ramas. Las hijas. . . . las uvas. El hijo. . . . el vino.

¿Quién será? En una sala oscura hay muchas niñas vestidas de amarillo que entre brincos y saltos se vuelven de blanco.

El trigo, el maíz, y las flores del tostado.

Blanco fue mi nacimiento, pintaronme de colores, causé la muerte a muchos y arruiné hogares. ¿quién será?

El naipe.

Clavado de pies y manos herido en la cruz está, no es Dios ni su semejante, adivinen quién será?

El caballo.

Mercedes S. de Sánchez

Localidad. Rio Arias — Salta  
Escuela. N° 2

Directora. Mercedes Sanchez de Sanchez  
Persona de quien se oyó José Quintanilla.  
Edad 60 años

3° A. b) Canciones populares "chilenas"

C Moradito es el vino,  
y arriba Rioja,  
amarilla es la chicha,  
verde la alapa,  
negro tu amor,

—  
Esa niña que baila  
Baila en ayunas,  
Mata un gallo viejo  
Y dñele las plumas.

—  
En la puerta el infierno  
Vive mi suegra,  
por no ver a los diablos  
no voy a verla

—  
Mercedes Sanchez de Sanchez

Localidad. Rio Añas

Escuela. N° 2

Directora. Mercedes Sanchez de Sanchez

Persona que las canto' Maria Aransibia

Edad 62 años

11

3° A. b) Canciones populares  
gatos

Una tarde triste tando  
se me vino a la memoria,  
de escribirte papel blanco  
porque blanca es mi suerte.

---

No te quiero poner mi nombre  
por no ponerlo en peligro  
mi nombre se llama ausencia  
y mi apellido suspiro.

---

Dicen que las morenas  
engañan siempre  
será, será

---

Que cuando se ven queridas  
al hombre siempre  
lo han de engañar

---

Por eso quiero a una rubia  
que amor me dió  
Y cuando se vio querida  
con el desprecio mi amor pagó.

---

De las aves que vuelan  
me gusta el chanchó

porque es avecita  
que vuela tanto.

---

De las aves que vuelan  
me gusta el Cuervo,  
porque la vidita mia  
viste de negro

---

Mercedes Sanchez de Sanchez

Localidad. Río Arias  
 Escuela Nacional N° 2  
 Directora. Mercedes Sánchez de Sánchez  
 Dolores Aransibia 59 años

Los aires.

Él. A los aires y más aires  
 una vueltita daré  
 a los aires, aires, aires  
 una relación diré

El pañuelo que me diste  
 con el mio eran dos,  
 para secarme los ojos  
 cuando yo lloré por vos

Ella. A los aires, aires, aires  
 una vueltita daré  
 a los aires, aires, aires  
 una relación diré

El hombre que quiere a dos  
 quiere a tres y quiere a cuatro,  
 tiene la conciencia del perro  
 y el corazón del gato.



Contribución al  
Folklore Argentino

Escuela N° 2  
"Río Arias"

Provincia de  
Salta



## Folklore Argentino.

Una canción popular: "Palomita" (Vidalita)  
Con música.

Tres danzas acompañadas de canciones  
músicas populares: El palito. — El gato  
y la Atamisqueña — Chacarera.

---

Salta. — Rio Arias

Escuela N.º 2

Directora: Mercedes Sánchez de Sánchez

Octubre 22 de 1921.

15

**FOJA**

**EN**

**BLANC**

**HOJAS**

**EN**

**LANCO**

15

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**

El patito

M. Sánchez de Sánchez Salta

Handwritten musical score for "El patito" by M. Sánchez de Sánchez Salta. The score is written on six systems of two staves each. The first system includes a treble and bass clef, a 3/4 time signature, and a page number "17" in the top right corner. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as "p" and "al".



Allá va' mi corazón  
 dirigido en un papel  
 Así no más es  
 Llorando gotas de sangre  
 Por una ingrata mujer  
 así no más es  
 Debajo del Sauce verde  
 donde corre el agua fría  
 así no más es  
 A ti te tengo retratada  
 Pedazo del alma mía  
 Sali si sabes querer  
 ¡Ay que linda si!  
 ¡Ay que linda flor!  
 Así no más es.

El palito

El gato

Cuando sali de mi casa  
 todos lloraron por mi  
 Las piedras lloraron sangre  
 El sol sin poder salir  
 Todos dicen pobre mozo  
 Por el amor se ha perdido  
 Yo les digo digamen  
 Mi gusto y mi anhelo ha sido  
 Sali, lucero, sali  
 Sali que te quiero ver  
 Aunque las nubes te tapen  
 Sali si sabes querer.

Satta - Esc. No. 2  
 Rio Arias

Directora Mercedes Sanchez de Sanchez

Gato

Allegro

Handwritten musical score for 'Gato' in 3/4 time, featuring piano and bass staves with various annotations. The score includes a first system with a forte (ff) dynamic marking. The second system includes the instruction 'Entrada al baile' and 'con castañas vuelta redonda'. The third system includes 'mudanza' and 'zapateo'. The fourth system includes 'vuelta con castañas'. The fifth system includes 'para cambiar de sitio' and 'fine'. The piece concludes with a double bar line and the word 'fine' written below the staff.



La Atamisqueña - Chacarrera

A handwritten musical score for a piece titled "La Atamisqueña - Chacarrera". The score is written on a single page with five systems of staves. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 3/4 time, indicated by the time signature at the beginning. The key signature has one sharp (F#), and the piece is in the key of D major. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are some ink smudges and corrections on the page. The word "Entrada al baile" is written in the right margin of the first system, and "fin" is written at the end of the fifth system.

Localidad - Rio Arias

Esc. N° 2

# Lo que canta el pueblo:

Directora Mercedes Sánchez de Sánchez

Vidalita

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major (one sharp) and 3/4 time. The music begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble staff starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4-C5, and then a quarter note D5. The bass staff provides a simple accompaniment with quarter notes D3, G2, and F#2.

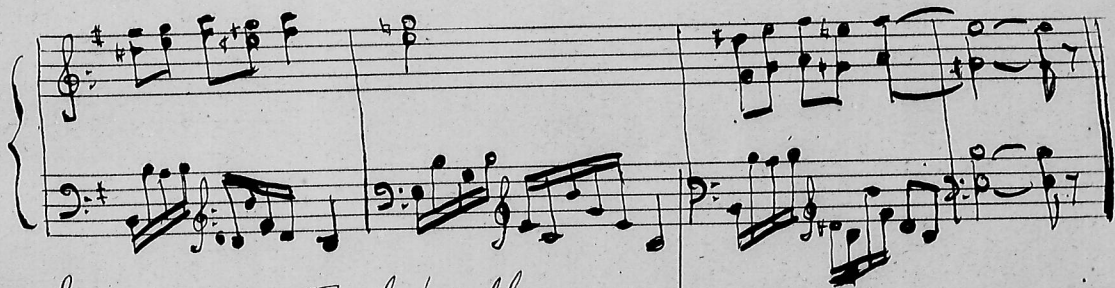
The second system continues the melody and accompaniment. The treble staff features a series of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The bass staff continues with quarter notes: D3, G2, F#2, D3.

The third system shows the melody moving to higher notes. Treble staff: quarter note D5, eighth notes E5-F5-G5, quarter note A5. Bass staff: quarter notes D3, G2, F#2, D3.

The fourth system continues the rhythmic pattern. Treble staff: quarter note B5, eighth notes C6-D6-E6, quarter note F6. Bass staff: quarter notes D3, G2, F#2, D3.

The fifth system shows the melody descending. Treble staff: quarter note E6, eighth notes D6-C6-B5, quarter note A5. Bass staff: quarter notes D3, G2, F#2, D3.

The sixth system concludes the piece. Treble staff: quarter note G4, eighth notes F4-E4-D4, quarter note C4. Bass staff: quarter notes D3, G2, F#2, D3.



Lo que canta el pueblo  
Vidalita

La Atamisquesa - Cha -  
carera.

Palomita blanca. Vidalita ¡Ah!

El gallo en su gallinero  
Abre las alas y canta

pecho colorado

El que duerme en cama ajena  
madrugando se levanta

llivale esta carta. Vidalita ¡Ah!

Para el bien amado.

Una caña de pescar  
tengo para mi consuelo:

Palomita blanca. Vidalita ¡Ah!

Cuando un pijo se me va,  
Ya otro queda en el anzuelo.

Piquito de oro

llivale esta carta Vidalita ¡Ah!

al bien que yo adoro.

Allá arriba, no sé adonde,

me convidan a cenar  
una mazamorra cruda,

el ajrecho por volar.

Unos lloran penas. Vidalita ¡Ah!

otros el amor

Enfermo estoy no sé como,

Yo lloro la ausencia. Vidalita ¡Ah!

que es mayor dolor.

nasido de un no sé qui,

yo sanare yo sé cuando,  
si me cura quien yo sé.

(En quichua)

Yonapay mi niananqui

kampralla mi kapuscaiqui

suyta munakuspa

sonkivita nanachianqui

Traducción

Para que me dijiste

que para mi nomás itas a ser,

queriendo a otro y otro

me has hecho doler el corazón.

Cuando el pobre anda queriendo

viene el rico y se atraviesa,

y allí queda el pobrecito

rascandose la cabeza

Al rico le ponen silla,

al pobre le ponen banco,

y allí queda el pobrecito,

como tronco en medio campo.

Genela  
Río  
Arias No. 2  
Directora: Mercedes Sanchez de Sanchez  
Salta